

Paul Celan: Es ist nicht mehr / To już nie jest (tł. Ela Binswanger)

Paul Celan: To już nie jest

TO JUŻ NIE JEST
ten sam
co czasami z tobą
pochłonięty w godzinę
ciężar. Ten jest
inny.

To jest to brzemie, które powstrzymuje pustkę
przed po-
dążeniem za tobą.
Podobnie jak ty, nie ma nazwy. Może
jesteście tym samym. Być może
kiedyś i ty nazwiesz mnie
tak.

(tł. Ela Binswanger)

*

Paul Celan: To już nie

TO JUŻ NIE
tamten
z tobą chwilami
pogrążony w godzinie
ciężar. To
inny.

To waga czegoś, co wstrzymuje pustkę,
która by ode-
szła z tobą.
To coś, jak ty, bez imienia. Być może
jesteście jednym. Być może
i ty kiedyś nazwiesz mnie
tak samo.

(tl. Jakob Ekier)

*

Paul Celan: Es ist nicht mehr

ES IST NICHT MEHR
diese
zuweilen mit dir
in die Stunde gesenkte
Schwere. Es ist
eine andre.

Es ist das Gewicht, das die Leere zurückhält,
die mit-
ginge mit dir.
Es hat, wie du, keinen Namen. Vielleicht
seid ihr dasselbe. Vielleicht
nennst auch du mich einst
so.

Paris, 8.4.1961/7.5.1961 z: "Die Niemandrose", S. Fischer Verlag, Frankfurt am Main 1963

*

ilustracja: "Correspondance Paul Celan - Gisèle Celan Lestrange" - Correspondance: 1951-1970. Avec Un Choix De Lettres De Paul Celan a Son Fils Eric Celan, Paul; Badiou, Bertrand; Celan-Lestrange, Gisele; Celan, Eric Published by Seuil, 2001